



جائزة خدمة الإنسانية الدولية
ISA AWARD FOR SERVICE TO HUMANITY

نحتفي
بمن يسهم
في خدمة البشرية



مبادرة جوائز لخدمة الإنسانية
ISA AWARD FOR SERVICE TO HUMANITY



برعاية كريمة من حضرة صاحب الجلالة
الملك حمد بن عيسى آل خليفة
ملك مملكة البحرين المفدى حفظه الله ورعاه

UNDER THE PATRONAGE OF HIS MAJESTY
KING HAMAD BIN ISA AL KHALIFA
KING OF THE KINGDOM OF BAHRAIN



الأمير الراحل

لم يرحل ... إنه موجودٌ في كلِّ بيتٍ وفي كلِّ قلبٍ ومكان، لم يرحل من تبقى ذكره خالدة في تاريخ بلاده ووجدان شعبه.

ولن يرحل ما دامت «جائزة عيسى لخدمة الإنسانية» تنبض في قلب العالم تسرد قصة أمير له من الأبوّة والحكمة والقيادة والإنسانية ما يصنع الوطن ويمجد قائده الإنسان.

ثمانية وثلاثون عاماً من عهد قائد أدخل مملكة البحرين وشعبها عالمَ المستقبل، نختصرها بكلمات تعكس تاريخ المؤسس للدولة العصرية، والتي رسّخ قواعدها، فكانت المؤسسات والصروح الاقتصادية والمالية والتربوية والصحية والعلمية، وكان الأمن والسلام بعد استكمال البحرين استقلالها في عام 1971م.

صاحب السمو المغفور له بإذن الله تعالى، لذكراك الدائمة، للإنسان الذي نثر عطر أخلاقه وصفاته الإنسانية، للأجيال القادمة التي ستتعرف على تاريخ الأب المؤسس، تسطع "جائزة عيسى لخدمة الإنسانية" في سماء هذا العالم، شمساً تخبر بنورها عن حقيقة ثابتة اسمها يبقى خالداً، نؤنسُهُ فيصبح "الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة".

تسطع "جائزة عيسى لخدمة
الإنسانية" في سماء هذا العالم،
شمساً تخبر بنورها عن حقيقة
ثابتة اسمها يبقى خالداً،
نؤنسُهُ فيصبح "الشيخ عيسى
بن سلمان آل خليفة".



THE LATE AMIR

He did not depart; he lives on in every house, heart, and place.

He did not depart; for his memory is forever embedded in the history of a country he envisioned and came true.

He will never depart; so long as the Isa Award for Service to Humanity continues to tell the story of an Amir who possessed the paternal spirit, wisdom, leadership, self-assurance, and humanity to build a nation.

Thirty eight years span the legacy of a leader who lifted Bahrain and its people into the future; a legacy summarised in a few words which encapsulate the history of a trailblazer who laid the foundations of the nation's modern era, from economic, financial, educational, health, and scientific institutions which paved the way for peace and security post Bahrain's complete independence in 1971.

Your Royal Highness the late Amir, in your memory, in appreciation of the person who became a role model for his people with his character and morals, and for future generations who will one day get to know the history of the nation's founding father, the Isa Award for Service to Humanity serves as a beacon of light which illuminates the life and times of a name etched in history; Shaikh Isa bin Salman Al Khalifa.



ولادته ونشأته

ولد المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة في قرية الجسرة بتاريخ ٣ يونيو ١٩٣٣م حيث بدأ سنوات حياته وتعليمه الأولى في مجلس والده المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ سلمان بن حمد آل خليفة الذي اكتسب فيه الخبرة والمعرفة بأمور الحياة وشؤون الحكم، إضافة إلى ما كان يتعلمه من العلم على أيدي مدرّسين من ذوي الخبرة والمعرفة والعلم، الأمر الذي كان له أكبر الأثر في بناء شخصيته وساعدته في ذلك فطنته وسعة أفقه وحرصه على إعداد نفسه لتولي شؤون الحكم من بعد والده.

ISA AWARD FOR SERVICE
TO HUMANITY SERVES
AS A BEACON OF LIGHT
WHICH ILLUMINATES
THE LIFE AND TIMES
OF A NAME ETCHED IN
HISTORY: SHAIKH ISA
BIN SALMAN AL KHALIFA.



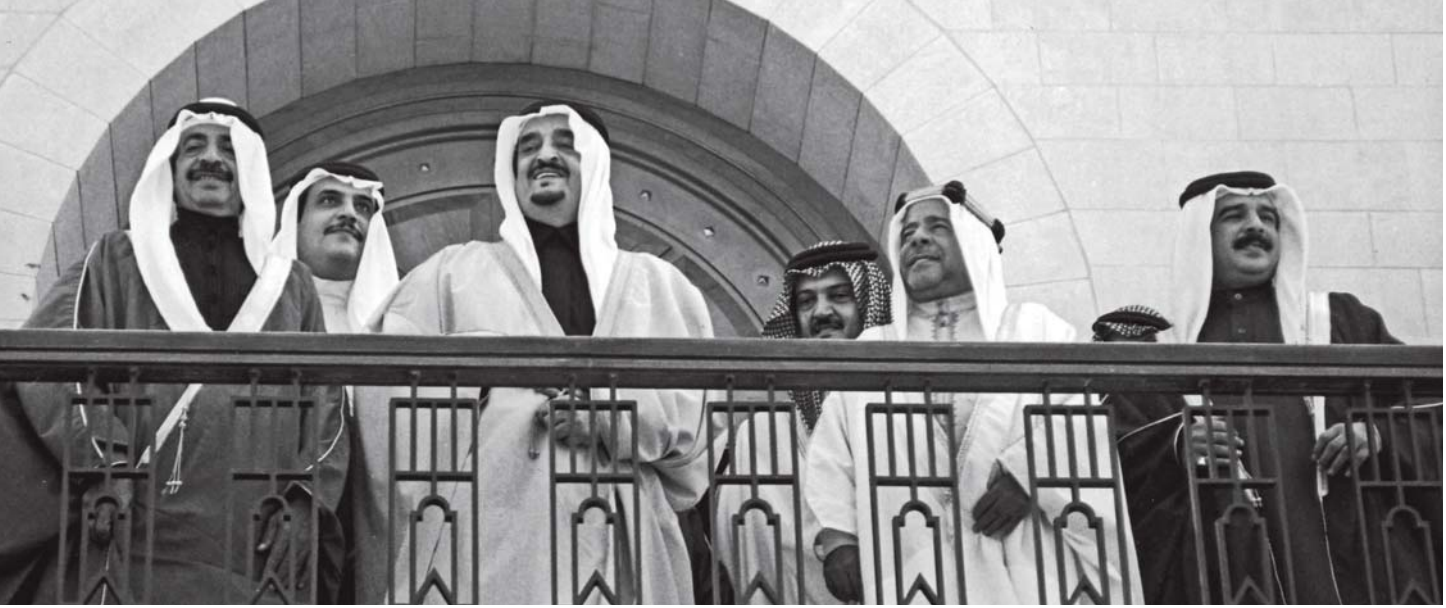
HIS BIRTH AND CHILDHOOD

The late Shaikh Isa bin Salman Al Khalifa was born in Jasra on June 3rd, 1933. His early education began in his father's Majlis, where he gained experience of life and the practice of being a ruler.

He was also taught by experienced and knowledgeable educators. The education he received helped to shape his character, his broadmindedness and his eagerness to acquire the skills needed to take over after his father.







بداية حكمه وإنجازاته

في العام ١٩٦١م تولى الشيخ عيسى مقاليد الحكم في يوم مشهود من تاريخ البحرين حيث خرجت جماهير غفيرة من أهل البحرين متوجهة إلى قصر القضيبيبة لمبايعته والاستماع إلى خطابه التاريخي الذي أعلن فيه برنامج حكمه. وقد تميّزت فترة حكمه بعصر بناء المؤسسات، إذ عمل سموه خلال الفترة بين عامي ١٩٦١ و ١٩٩٩م على رفعة مكانة البحرين لتتبوأ مكانتها اقتصادياً واجتماعياً وعلمياً وثقافياً بين دول العالم المتقدمة. وقد توجّح عهده باستكمال البحرين استقلالها في عام ١٩٧١م.

تقلّد سموه العديد من المناصب والمسؤوليات التي من شأنها تهيئته وتعزيز قدراته كقائد مستقبلي للبلاد. فزي عام ١٩٥٣م تم تعيينه في مجلس الوصاية، وعين رئيساً لبلدية المنامة العاصمة من عام ١٩٥٢م وحتى توليه مقاليد الحكم في عام ١٩٦١م. كذلك ترأس سمو الأمير الراحل مجلس العائلة الحاكمة ومجلس الري في عام ١٩٥٣م.

HIS REIGN AND ACHIEVEMENTS

In 1961, Shaikh Isa came to power on a memorable day in Bahrain's history. Large crowds headed to the palace to pledge their allegiance and to hear the historic speech in which he declared his programme. His reign was marked by the establishment of institutions, and he worked to improve Bahrain's economy, society, culture and education so that it could rank among the developed countries of the world. Under his reign, Bahrain achieved its complete independence in 1971.

Before he became Amir, Shaikh Isa held a variety of positions and responsibilities that enhanced his ability to lead. In 1953, he was appointed to the trustees' council. He was Mayor of Bahrain's capital Manama from 1952 until 1961, when he became Bahrain's ruler. He presided over the ruling family's council and the irrigation council in 1953.



عين الشيخ عيسى ولياً للعهد رسمياً في عام ١٩٥٧م ليخلف والده بعد أربع سنوات. وقد قاد الشيخ عيسى البلاد نحو مرحلة من الإصلاحات، فني إطار خطة الطموحة لتأكيد إستقلال وسيادة البحرين، عمد الشيخ عيسى إلى بناء المؤسسات اللازمة لقيام الدولة، فقد تأسس في عام ١٩٧٠م مجلس الدولة. ولتمعه بنظرة مستقبلية ثاقبة، ترأس سموه أول جلسة لمجلس الدولة موضعاً آنذاك بأن ”هذا المجلس هو خطوة أولى نحو تحقيق أهدافنا المنشودة لخدمة هذا الوطن الغالي... وعلى أية حال فإن رسالتكم وأهدافكم لا ينبغي أن تصرفكم عن أهم هدف لتأسيس هذا المجلس، وهو دراسة المتطلبات التنظيمية المستقبلية والتخطيط الاقتصادي اللازم لتنمية البلاد والنهوض بها“.

بدأ الشيخ عيسى عهده بالإصلاحات وبناء المؤسسات الدستورية، إذ أنشأ المجلس التأسيسي في عام ١٩٧٢م، حيث ذهب البحرينيون إلى صناديق الاقتراع لانتخاب ٢٢ عضواً تناط بهم كتابة دستور البلاد. وبعد الانتهاء من كتابة الدستور، أصدر الأمير الراحل مرسوماً بأحكام الانتخابات لبرلمان وطني يضم في عضويته ٣٠ نائباً منتخباً.





Shaikh Isa was officially appointed as Crown Prince in 1957, and he succeeded his father four years later. He led Bahrain in an era of reform. In the framework of his ambitious plan to confirm Bahrain's independence and sovereignty, Sheikh Isa worked to build the institutions necessary for statehood; he established the country's council in 1970. As a reflection of his farsightedness, he chaired the Council's first session, stating, "The Council is merely the first step towards achieving the goals that serve our beloved Bahrain."

He said members should not lose sight of the Council's most important goal, which was to study regulatory requirements and the planning required for the country's economic development and advancement. In 1972, Shaikh Isa founded the Constituent Assembly, which was charged with drafting a constitution for the country. The people of Bahrain elected 22 members of the Assembly. When the constitution was completed, Shaikh Isa issued a decree that included provisions for a 30-member National Assembly.

أسهمت شخصية الشيخ عيسى
وما اتسمت به من تواضع جم،
وانفتاح على الآخر، وكرم وسخاء،
وعطف على الآخرين، ورحمة
بهم في بناء مجتمع مترابط يتّسم
بالتسامح والتكافل.

أما على الصعيد السياسي ومع بداية عهد استكمال البلاد لاستقلالها
السياسي حرص سموه على رسم سياسة الدولة الخارجية حيث تمكن من
تحقيق خطوات متقدمة مستنداً إلى رصيد من العلاقات المتينة مع الدول
الشقيقة والصديقة والانفتاح على الأصدقاء الاقليمية والعربية والدولية توجه
بانضمام دولة البحرين إلى الأمم المتحدة وجامعة الدول العربية وذلك في عام
١٩٧١م وإقامة العلاقات مع دول العالم.

كما قادت سياسته الحكيمة إلى المشاركة في تأسيس مجلس التعاون لدول
الخليج العربية في عام ١٩٨١م تأكيداً لوحدة مصالح ومصير دوله الأعضاء
الشقيقة المكونة له وهي: دولة الإمارات العربية المتحدة، مملكة البحرين،
المملكة العربية السعودية، سلطنة عمان، دولة قطر ودولة الكويت.

أما على الصعيد الاقتصادي فقد أسهمت شخصيته المنفتحة ونظراته المتفائلة
في تأسيس اقتصاد ليبرالي استطاع استقطاب العديد من الاستثمارات العربية
و الأجنبية وجعلت من البحرين مركزاً مالياً مرموقاً يحظى بثقة المستثمرين
والمصارف ورؤوس الأموال، إضافة إلى ما يميز به المجتمع البحريني من
انفتاح ونظام اقتصادي حر، وحياة اجتماعية عصرية.

From the early days of achieving Bahrain's complete independence, Shaikh Isa created an advanced foreign policy based on strong relations with the Middle Eastern countries and on creating relations with the West. In 1971, he applied for Bahrain to become a member of the United Nations and the Arab League.

His wise policy led to Bahrain's participation in the Gulf Cooperation Council (GCC) in 1981. The GCC is comprised of Bahrain and its five neighbours, Saudi Arabia, Oman, Kuwait, the U.A.E. and Qatar.

At the economic level, his open-mindedness and optimism contributed to a liberal economy that attracted Arab and foreign investments and made Bahrain a prominent financial centre that enjoyed the confidence of investors and banks; Bahrain is characterised by its openness, free economy and modern society.







وعلى الرغم من أن البحرين قد بدأت باكتشاف النفط قبل غيرها من دول المنطقة وذلك في عام ١٩٣٢م فإن مخزونها من النفط لم يكن من الغزارة والوفرة بأن يفي بمتطلبات بناء البنية التحتية لقيام الدولة، إلا أن حكمة وسعة أفق صاحب السمو الشيخ عيسى قد مكّنت من تنويع مصادر الدخل للبلاد واستغلال ما لدى البحرين من موارد بشرية وبأن تكون دولة متقدمة تفوز بالمراكز الأولى في برامج الأمم المتحدة للتنمية البشرية ولسنوات عديدة.

لقد أسهمت شخصية الشيخ عيسى وما اتسمت بها من تواضع جم، وانفتاح على الآخر، وكرم وسخاء، وعطف على الآخرين، ورحمة بهم في بناء مجتمع مترابط يتّسم بالتسامح والتكافل حيث كانت مآثره ومنافقه تتجاوز واجبات الحكم من خلال تفاعله مع أفراد شعبه وشمولهم بعطفه ورعايته إذ ظل وحتى في أوقات مرضه مصراً على عقد مجلسه المفتوح للخاصة والعامة حيث من الممكن لأي شخص أن يقترب منه ويجتمع معه ويتقدم إليه بمطالبه وحاجاته التي يحرص رحمه الله على تلبيةها، الأمر الذي أكسبه محبة الجميع وولاءهم وتقديرهم لشخصه.



While Bahrain was the first country in the Middle East to strike oil in 1932, the country's reserves were finite and they did not meet the requirements of the modern state's infrastructure. With great foresight and wisdom, Shaikh Isa made it a priority to diversify the economy and to use the country's human resources to transform Bahrain into an advanced country that was ranked highly by the UN's programmes for human development for many years.

Shaikh Isa's modesty, openness, generosity, kindness and mercy helped to create a society characterised by tolerance and solidarity. He surpassed his duties as Ruler by interacting with his people and by caring about everybody. Even when he was ill, he always insisted that his Majlis be open to everyone. He was keen to meet with his people, to listen to them and to respond to their needs. This earned him everyone's love, loyalty and appreciation.



SHAIKH ISA'S MODESTY,
OPENNESS, GENEROSITY,
KINDNESS AND
MERCY HELPED TO
CREATE A SOCIETY
CHARACTERIZED BY
TOLERANCE AND
SOLIDARITY.



وتتجلى إنسانية الشيخ عيسى فيما أحرزته
البحرين في فترة حكمه من تقدّم وإنجازات
في مجالات التعليم، والرعاية الصحية،
والاجتماعية، حيث بدأ سموه أول مشروع
إسكاني في البحرين والمنطقة ممثلاً في
مدينة عيسى، ومن بعدها مدينة حمد،
إضافةً إلى الأراضي الموهوبة والقروض
طويلة الأمد والتي أسهمت في توفير السكن
لغالبية أبناء البحرين، كما شهد عهده رحمه
الله إنشاء المستشفيات والمراكز الصحية
التي توفّر الرعاية الصحية للمواطنين
والمقيمين دون مقابل.

وشهد عهده رحمه الله بناء المدارس والمعاهد
التعليمية والصناعية إضافة إلى البعثات
والمنح الدراسية إلى خارج البحرين والتي
أسهمت في زيادة عدد الأطباء والمهندسين
والمدرسين وما تحتاجه البلاد من
تخصصات تسهم في بناء نهضتها وتقدمها.

His personality is reflected in the progress Bahrain made in terms of education, healthcare and social welfare. He started the first housing project in Bahrain and the region in Isa Town, which was followed by Hamad Town. He also made land grants and long-term loans that helped to provide housing for the majority of Bahrain's people. His reign included the founding of hospitals and health centres that provide free healthcare to all citizens and residents.

He ordered the establishment of schools, academic and vocational institutes, and provided students with scholarships and grants to study abroad; this contributed to the increase in the numbers of doctors, engineers, teachers and other professions that the country needed in order to advance.



مبادرة عيسى لخدمة الإنسانية ISA AWARD FOR SERVICE TO HUMANITY

وفاته رحمه الله وارثه

في اليوم السادس من شهر مارس عام ١٩٩٩م غيَّب الموت صاحب السمو الشيخ عيسى بن سلمان آل خليفة إثر نوبة قلبية مفاجئة فبكته البحرين وشعبها وحتى المقيمون على أرضها، وراثه الكثير من الأشقاء والأصدقاء مشيدين بحكمته وصفاته وشاركوا في جنازته التي شهدت الأعداد الغفيرة من المشيعين.

ستبقى ذكرى المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ عيسى بن سلمان خالدة في ذهن ومشاعر كل الذين عاشوا حقبة حكمه ولمسوا مكارم أخلاقه وصفاته الإنسانية سواء في داخل البحرين أو خارجها.

وتأتي جائزة عيسى لخدمة الإنسانية اليوم لتجدد الذكرى بإنسان عاش للناس وحقق من الإنجازات التي تذكّر بعهد الزاهر وأعماله الإنسانية الكبيرة التي هي مبعث فخر واعتزاز للبحرين وأبنائها.

HIS DEATH

On March 6th, 1999, Shaikh Isa died after a sudden heart attack. The people of Bahrain were shocked and saddened by his death, as were many of his friends, who had always praised his wisdom. There were large numbers of mourners at his funeral.

Shaikh Isa will always be remembered as a compassionate leader who cared deeply about Bahrain's people and about others who experienced his kindness, his humane nature and his great vision.

The Isa Award serves to commemorate this remarkable leader; he built a great nation and served humanity.



CONTACT US

For further information on the Isa Award,
please visit our website www.isaaward.org

Phone	+973 17 366 166
Fax	+973 17 369 693
Email	info@isaaward.org
Address	P. O. Box 55550 Adliya Kingdom of Bahrain

الارتصال بنا

للحصول على المزيد من المعلومات حول جائزة عيسى،
يرجى زيارة موقعنا الإلكتروني www.isaaward.org

هاتف	+٩٧٣ ١٧ ٣٦٦ ١٦٦
فاكس	+٩٧٣ ١٧ ٣٦٩ ٦٩٣
البريد الإلكتروني	info@isaaward.org
العنوان	ص.ب. ٥٥٥٥٠ العدلية مملكة البحرين